

Jaqaru ashuru

Marco A. FERRELL R.

Pirwa markanqa utki atrhi arkkunawa: kastillanu, qhitrwa, aymara, jaqaru, chunchkunan arkunpsa. Yawyu prubinsiyna qhitrwa, jaqaru arktna, kastillanpsa.

Markkunana mayasana arpha utarqayki: Ispañana kastillanwa arki, Chinana chinwa arki, ak Yawyu marksanqa jaqarwa arktna. Jayas tatkunsqa jaqarwa arkna; upkunathwa jaqaru yatyisktna, akishkamaya upkunjama arktanrwa.

150 watkasa arusa arkna Nimajan namp'pankiri markkunna, Kanta markanqa; ukanqa jaqaru waran shutypkuna utki. 380 watkasa jaqaru arkna yaqhpha markkunna, Ayakuchunpsa arkna.

¿Qamishasa uk yatyktna? May saypta utawi 1564 watna, shutypha "taki unquy" sakna qhitrwa arkirkuna; "jayra taki unquya" sakna jaqaru arkirkunaqa. "Taki unquy"qa qhitrwa aruqa; *jayra usu* sanushpha, qusitha jayptirkuna antsa jayrarqaykna, muspkatapkama.

Iskriwirkunaqa "jayra taki unquya" ishapkna, "ayra taki unquya"cha iskriwkna. Upkunaqa ispañulkunwa Piru markatha ikharpaya munkna llanupha niwnkataphtha, llanupha mutrhuykataphtha.

Waman Pumana *y no ay rremedio* qillqapna upa jaqaru arkunwa iskriwki: "inguialla" akktna; ak aruqa "inyuña" sanushpha. Ukhama maynshuwi aruqa: *inyalla > inhyalla > inhguialla*.

Akisha Pirwa markasna gubirnuqa idukasiyun bilingwi qallaya munki Yawyna, qillqa nuryawi jaqarna. Ukhmawashi qayllkunaqa qillqt'a iskriwa yatyini jaqarna.

El jacaru hoy

En el Perú hay muchas lenguas: castellano, quechua, aimara, jacaru y también lenguas de los indios de la selva. En la provincia de Yauyos hablamos quechua, jacaru y también castellano.

De cada pueblo o nación existe su idioma. En España hablan castellano, en China hablan chino, y aquí en nuestro pueblo de Yauyos hablamos jacaru. Nuestros antepasados hablaban jacaru; de ellos hemos aprendido el jacaru, hasta ahora todavía hablamos como ellos.

Hace 150 años hablaban nuestra lengua en pueblos que están al norte de Lima, en el pueblo de Canta. Hace 350 años hablaban jacaru en otros pueblos, en Ayacucho también hablaban.

¿Cómo sabemos eso? Hubo un levantamiento el año 1564, su nombre pronunciaban "taki unqy" los que hablaban quechua; "jayra taki unquya" decían los que hablaban jacaru. "Taki unqy" es palabra quechua; significaba "enfermedad del baile", porque los conspiradores bailaban mucho, hasta entrar en trance.

Los que escribieron oyeron "jayra taki unquya", pero escribieron "ayra taki unquya" no más. Ellos querían expulsar a los españoles por lo mucho que robaban, por lo mucho que hacían sufrir.

Huaman Poma, en su libro *y no ay rremedio* escribe palabras en jacaru: encontramos "inguialla"; esta palabra significa "pequeño amuleto de fertilidad". Así cambió la palabra: *inyalla* > *inhyalla* > *inhguialla*.

Actualmente en el Perú el gobierno quiere iniciar un programa de educación bilingüe en Yauyos; han mandado preparar un libro en jacaru. Quizá así los niños aprenderán a leer y escribir en jacaru.